

No. 40662

**Belgium
and
New Zealand**

**Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of New Zealand on
a working holiday scheme. Brussels, 23 April 2003**

Entry into force: *1 November 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 November 2004*

**Belgique
et
Nouvelle-Zélande**

**Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande
relatif au régime "vacances-travail". Bruxelles, 23 avril 2003**

Entrée en vigueur : *1er novembre 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 1er novembre
2004*

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland
inzake de regeling van « werkvakanties »

Het Koninkrijk België

en

De Regering van Nieuw-Zeeland

Hierna genoemd « de Partijen »,

Verlangend de samenwerking tussen hun beide landen te versterken, en
Gelcid door de wens een beter wederzijds begrip te bevorderen door hun jonge
onderdanen de kans te geven de cultuur en de levenswijze van het andere land eigen
te maken en deze te leren kennen door er vakanties door te brengen tijdens dewelke
zij de mogelijkheid hebben er te werken, teneinde de financiële middelen waarover ze
beschikken, aan te vullen,

zijn het volgende overeengekomen :

DEEL I. - Werkingsfeer en werkwijze

ARTIKEL 1

Personen die van het bepaalde in deze Overeenkomst gebruik wensen te maken :

- (a) hebben als hoofddoel een vakantie door te brengen in het andere land, waarbij de
mogelijkheid er te werken van bijkomstige aard is;
- (b) zijn tenminste achttien (18) jaar oud en niet ouder dan dertig (30) jaar bij de
indicering van de aanvraag;
- (c) hebben een geldig paspoort;
- (d) hebben een geldig retourticket dan wel van voldoende middelen om een dergelijk
ticket te kopen;
- (e) hebben voldoende financiële middelen, als bepaald door elk der Partijen, om te
voorzien in hun behoeften tijdens het verblijf in het andere land;
- (f) hebben niet eerder van deze regeling gebruik gemaakt;
- (g) hebben geen ziekten of gebreken die de volksgezondheid, de openbare orde of de
openhare veiligheid in gevaar zouden kunnen brengen;
- (h) kunnen op verzoek van één van de Partijen het bewijs van goed gedrag leveren
aan de hand van een officieel stuk;
- (i) hebben voor de duur van het verblijf een uitgebreide ziektekosten- en
hospitalisatieverzekering afgesloten;
- (j) dienen de vastgelegde kosten voor de visumaanvraag te betalen.

ARTIKEL 2

Conform de bepalingen van deze Overeenkomst zal elke Partij de onderdanen van de
andere Partij, die voldoen aan de in artikel 1 gestelde voorwaarden, toelaten om haar
grondgebied binnen te komen mits voorlegging van een geschikt visum,
overeenkomstig de bij deze Overeenkomst bepaalde regeling inzake werkvakanties.

ARTIKEL 3

1. Na afhandeling van de inschrijvingsformaliteiten op het gemeentebestuur zal de
door België afgegeven verlijfsvergunning de houder toelaten tijdelijk in België te
verblijven voor een periode van maximum twaalf maanden. De vergunning zal
gedurende deze twaalf maanden eveneens het recht op meervoudige binnenkomsten in
België toelaten.

2. In het kader van deze Overeenkomst kan een visumaanvraag voor België worden
ingediend bij de bevoegde diplomatieke of consulaire post van België in het land van
verblijf van de aanvrager.

3. Onderdanen van Nieuw-Zeeland die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van het verkrijgen van een arbeidskaart.

4. Zodra de visumaanvraag is aanvaard, zullen de bevoegde Belgische autoriteiten ervoor zorgen dat de onderdanen van Nieuw-Zeeland die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, worden ingelicht omtrent de praktische uitvoering van de bepalingen ervan in België, met inbegrip van de inschrijving in een gemeente.

ARTIKEL 4

1. De door Nieuw-Zeeland in toepassing van artikel 2 verstrekte vergunning is een arbeidsvisum dat vanaf de datum van afgifte voor een periode van twaalf maanden geldig is. De vergunning zal gedurende deze twaalf maanden eveneens meervoudige binnenkomsten in Nieuw-Zeeland toelaten.

2. Visa voor Nieuw-Zeeland kunnen worden aangevraagd bij elke Nieuw-Zeelandse instantie die bevoegd is visumaanvragen in behandeling te nemen.

3. De Regering van Nieuw-Zeeland verstrekt een arbeidsvergunning aan Belgische onderdanen die in het bezit zijn van een arbeidsvisum als bedoeld in het eerste lid van dit artikel. De arbeidsvergunning wordt aan bedoelde personen bij hun aankomst in Nieuw-Zeeland verstrekt en is geldig voor een periode van maximum twaalf maanden, te rekenen vanaf de datum van aankomst in Nieuw-Zeeland.

4. Belgische onderdanen die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, mogen tijdens hun verblijf niet in vast dienstverband werken en niet langer dan drie maanden bij dezelfde werkgever zijn tewerkgesteld.

5. Zodra de visumaanvraag is goedgekeurd, zullen de bevoegde Nieuw-Zeelandse autoriteiten ervoor zorgen dat de Belgische onderdanen die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, worden ingelicht omtrent de uitvoering van de bepalingen ervan in Nieuw-Zeeland, met inbegrip van de in lid vier (4) aangegeven beperkingen.

DEEL II. - Gemeenschappelijke bepalingen

ARTIKEL 5

1. De onderdanen van elk van de twee landen die in aanmerking komen voor de bij deze Overeenkomst bepaalde regeling van werkvakanties (hierna te noemen « de Deelnemers »), genieten dezelfde behandeling als de onderdanen van het gastland, met betrekking tot de toepassing van de daar geldende wetten en voorschriften.

2. Indien de Deelnemers zijn tewerkgesteld, zijn de wet- en regelgeving die in het gastland gelden op het gebied van arbeidsvoorwaarden, bezoldiging, veiligheid en gezondheid op hen van toepassing.

3. De Deelnemers alsmede hun werkgevers dienen te voldoen aan de voorschriften inzake sociale zekerheid van het gastland.

4. De Deelnemers mogen geen arbeid verrichten die ingaat tegen het doel van deze Overeenkomst.

5. De Deelnemers mogen zich tijdens hun verblijf inschrijven voor één opleiding of cursus van maximum drie maanden.

ARTIKEL 6

De Deelnemers mogen hun verblijf van de voor de Regeling inzake Werkvakantie voorziene periode van één jaar niet verlengen.

ARTIKEL 7

1. Het staat elk van de Partijen vrij een aanvraag te verwerpen.

2. Elk van de Partijen kan overeenkomstig haar wetgeving een ongewenst geachte Deelnemer de toegang tot haar grondgebied weigeren of een Deelnemer die krachtens

deze Overeenkomst een inreisvergunning had verkregen, uitwijzen.

ARTIKEL 8

Het maximumaantal Deelnemers aan wie de Partijen krachtens deze Overeenkomst toestemming verlenen voor een verblijf op hun respectieve grondgebieden, in aanvankelijk vastgelegd op 100 per jaar. Dit aantal kan jaarlijks met wederzijdse toestemming van de Partijen worden herzien en vastgelegd middels een uitwisseling van diplomatieke nota's. Zodanige uitwisseling tot herziening van het aantal Deelnemers wordt niet beschouwd als een daadwerkelijke wijziging van deze Overeenkomst.

DEEL III. - Algemene bepalingen

ARTIKEL 9

1. Elk van de Partijen kan te allen tijde langs diplomatieke weg verzoeken overleg te plegen over de toepassing van deze Overeenkomst.

2. Deze Overeenkomst zal herzien worden na een periode van twee (2) jaar, te rekenen vanaf haar inwerkingtreding en nadien op verzoek van elk van de Partijen.

ARTIKEL 10

Elk van de Partijen kan de toepassing van deze Overeenkomst ten dele of geheel tijdelijk opschorten om redenen die verband houden met de openbare veiligheid, de openbare orde, de volksgezondheid of een mogelijk immigratierisico. De andere Partij wordt langs diplomatieke weg in kennis gesteld van de opschorting en de datum waarom deze ingaat.

ARTIKEL 11

1. Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde duur en kan worden beëindigd overeenkomstig het bepaalde in punt 3 hierna.

2. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd zodra de Partijen het eens zijn over de voorgestelde wijzigingen, dat aan de interne procedures ter zake is voldaan en dat zij elkaar hiervan middels uitwisseling van diplomatieke nota's in kennis hebben gesteld. Wijzigingen worden van kracht dertig (30) dagen na ontvangst van de tweede diplomatieke nota waarin de ene Partij de andere Partij ervan in kennis stelt dat aan haar grondwettelijke procedures is voldaan.

3. Deze Overeenkomst kan door elk van de Partijen worden beëindigd mits de andere Partij langs diplomatieke weg drie (3) maanden op voorhand schriftelijk in kennis wordt gesteld.

ARTIKEL 12

Elke Partij stelt de andere Partij er langs diplomatieke weg van in kennis dat aan de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werd voldaan. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van het in ontvangst nemen van de laatste van deze kennisgevingen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel op 23 april 2003, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON A WORKING HOLIDAY SCHEME

The Kingdom of Belgium and the Government of New Zealand

Hereafter referred to as "the Parties"

Interested in strengthening the cooperative relations between the two countries, and

Wishing to promote a better mutual understanding by allowing their young nationals to familiarise themselves and appreciate the culture and way of life of the other country by means of holiday stays during which they have the possibility of working in order to augment the financial resources at their disposal,

Have agreed on the following :

Part I. Scope and procedure

Article 1

Individuals wishing to benefit under this Agreement shall :

- (a) have a holiday in the other country as their primary intention, with employment being an incidental reason for the visit ;
- (b) be aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- (c) hold a valid passport ;
- (d) possess a valid return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket ;
- (e) have sufficient funds for their maintenance during their stay in the other country as determined by each Party ;
- (f) not have benefited from the Scheme previously ;
- (g) have no disease or infirmity that may endanger public health, order or security ;
- (h) be able to produce, at the request of one of the Parties, an official document attesting to their good character ;
- (i) have comprehensive medical and hospitalisation insurance for the duration of their stay ;
- (j) pay the prescribed visa application fee.

Article 2

Each Party, in accordance with this Agreement, shall allow nationals of the other Party who meet the requirements of Article 1, to enter its territory under cover of an appropriate visa as part of the Working Holiday Scheme established by this Agreement.

Article 3

1. The residence permit granted by Belgium shall allow the holder, once all registration formalities are completed with the competent authorities of the local commune, to stay temporarily in Belgium for a period that does not exceed twelve months. The permit shall also provide for multiple entries into Belgium during this twelve month period.

2. Requests for Belgian visas under this Agreement may be lodged with the competent Belgian diplomatic or consular post in the country of residence of the applicant.

3. New Zealand nationals participating under this Agreement shall not require a work permit.

4. Upon approving an application, the relevant Belgian authorities shall endeavour to give advice to New Zealand nationals participating under this Agreement as to its practical operation in Belgium, including procedures for registration at a commune.

Article 4

1. The authorisation that is granted by New Zealand under Article 2 consists of a work visa that is valid for a period of twelve months from the date of issue. This authorisation shall also provide for multiple entries into New Zealand during this twelve month period.

2. Requests for New Zealand visas may be made to any New Zealand visa processing office.

3. The New Zealand Government shall grant a work permit to Belgian nationals who are in possession of a work visa referred to in paragraph 1 of this Article. The work permit shall be granted to such persons on their arrival in New Zealand and shall be valid for a period of not more than twelve months from the date of entry into New Zealand.

4. Belgian nationals participating under this Agreement shall not be permitted to engage in permanent employment during their visit and may not work for the same employer for more than three months during their visit.

5. Upon approving an application, the relevant New Zealand authorities shall endeavour to give advice to Belgian nationals participating under this agreement as to its practical operation in New Zealand, including the restrictions in paragraph four (4).

Part II. Common provisions

Article 5

1. Nationals of either country participating under this Working Holiday Scheme Agreement (hereinafter referred to as "Participants") shall be treated the same way as the nationals of the host country as far as the enforcement of laws and rules is concerned.

2. When Participants are employed, the laws and rules of the host country concerning terms and conditions of work, remuneration, security and hygiene in employment will apply.

3. Participants and their employers shall comply with the regulations of the host country in matters relating to social security.

4. Participants shall not engage in employment that is contrary to the purposes of this Agreement.

5. Participants may enrol in one training or study course of up to three months duration in the course of their visit.

Article 6

Participants may not extend their stay beyond the one year period of the Working Holiday Scheme.

Article 7

1. Either Party may refuse to approve any particular application it receives.

2. Either Party may, consistent with its own law, refuse the entry into its territory of any Participant whom it may consider undesirable, or remove any Participant from the country who has obtained entry under this Agreement.

Article 8

The maximum number of Participants authorised by the Parties to stay on their respective territories under this Agreement is fixed, initially, at 100 per annum. This quota may be revised annually by mutual agreement of the Parties and recorded through an exchange of diplomatic notes. Any such exchange revising the quota shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement.

Part III. General provisions

Article 9

1. Either Party may, at any time, through diplomatic channels, request consultations on the operation of this Agreement.

2. This Agreement shall be subject to review after a period of two (2) years from the date it enters into force, and subsequently as requested by either Party.

Article 10

Either Party may temporarily suspend the Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

Article 11

1. This Agreement is concluded for an indeterminate period, subject to termination in accordance with paragraph three (3).

2. This Agreement may be amended once the Parties have agreed on proposed amendments and have completed their appropriate internal procedures and have notified each other by an exchange of diplomatic notes that their internal procedures have been completed. Amendments will enter into force thirty (30) days after the receipt of the second diplomatic note in which one of the Parties informs the other of the fulfilment of its constitutional requirements.

3. Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

Article 12

Each Party shall notify the other through diplomatic channels of the completion of its internal procedural requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last of these notifications.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Signed at Brussels on the day of April 2003, in two original copies, in English, French and Dutch, each text being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

GUY VERHOOFSTADT
Prime Minister

For the Government of New Zealand :

HELEN CLARK
Prime Minister

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AU RÉGIME " VACANCES-
TRAVAIL "

Le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,
Ci-après dénommés " les Parties ",

Soucieux de renforcer les relations de coopération entre les deux pays, et

Désireux de promouvoir une meilleure compréhension mutuelle en permettant à leurs
jeunes ressortissants de se familiariser avec la culture et le mode de vie de l'autre pays et de
les apprécier grâce à des séjours de vacances au cours desquels ils ont la possibilité d'exer-
cer un travail afin d'accroître les ressources financières dont ils disposent,

Sont convenus les dispositions suivantes :

Partie I. Champ d'application et procédure

Article 1er

Les personnes souhaitant bénéficier des dispositions du présent Accord devront :

(a) avoir l'intention d'entrer dans l'autre pays dans le but principal d'y passer des vacan-
ces, l'exercice d'un travail n'intervenant qu'à titre accessoire;

(b) être âgées de dix-huit (18) ans révolus à trente (30) ans révolus lors de l'introduction
de leur demande;

(c) être titulaires d'un passeport en cours de validité;

(d) être en possession d'un billet de retour valable ou de ressources suffisantes pour
acheter un tel billet;

(e) disposer de ressources suffisantes, telles que fixées par chacune des Parties, pour
subvenir à leurs besoins pendant la durée de leur séjour dans l'autre pays;

(f) ne pas avoir bénéficié antérieurement du Régime " Vacances-travail ";

(g) ne pas être atteintes d'une maladie ou d'une infirmité pouvant mettre en danger la
santé, l'ordre ou la sécurité publics;

(h) pouvoir produire, si cela est requis par l'une des Parties, un document officiel attes-
tant leur honorabilité;

(i) avoir contracté une assurance globale couvrant les frais médicaux et d'hospitalisa-
tion pour la durée de leur séjour;

(j) acquitter les frais de dossier de demande du visa requis.

Article 2

Chacune des Parties, en conformité avec les dispositions du présent Accord, accordera à tout ressortissant de l'autre Partie qui satisfait aux critères énumérés à l'Article 1er, l'autorisation d'entrer sur son territoire sur présentation d'un visa approprié dans le cadre du Régime " Vacances-travail " institué par le présent Accord.

Article 3

1. Le permis de résidence accordé par la Belgique permettra à son titulaire, dès que toutes les formalités d'inscription auprès des autorités communales compétentes auront été remplies, de séjourner en Belgique à titre temporaire pour une période ne dépassant pas douze mois. Le permis permettra également des entrées multiples en Belgique au cours de ladite période de douze mois.

2. Les demandes de visas belges dans le cadre du présent Accord pourront être introduites auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent dans le pays de résidence du demandeur.

3. Les ressortissants néo-zélandais bénéficiant du présent Accord seront exemptés de l'obligation d'obtenir un permis de travail.

4. Dès qu'une demande émanant d'un ressortissant néo-zélandais bénéficiant du présent Accord aura été approuvée, les autorités belges compétentes veilleront à informer ledit ressortissant sur les aspects pratiques de la mise en oeuvre dudit Accord en Belgique, y compris sur la procédure d'inscription à la commune.

Article 4

1. L'autorisation accordée par la Nouvelle-Zélande en application de l'Article 2 consistera en un visa de travail valable pour une période de douze mois à partir de sa date de délivrance. Cette autorisation permettra également des entrées multiples en Nouvelle-Zélande au cours de ladite période de douze mois.

2. Les demandes de visas néo-zélandais pourront être introduites auprès de n'importe quelle instance néo-zélandaise compétente en matière de traitement des demandes de visas.

3. Le Gouvernement néo-zélandais délivrera un permis de travail aux ressortissants belges en possession du visa de travail visé au paragraphe premier du présent Article. Le permis de travail sera délivré à ces personnes lors de leur arrivée en Nouvelle-Zélande et demeurera valable pour une période de douze mois maximum à compter de leur entrée sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

4. Les ressortissants belges bénéficiant du présent Accord ne seront pas autorisés à occuper un emploi permanent pendant leur séjour ni à travailler pour le même employeur pendant une période supérieure à trois mois.

5. Dès qu'une demande émanant d'un ressortissant belge bénéficiant du présent Accord aura été approuvée, les autorités néo-zélandaises compétentes veilleront à informer ledit ressortissant sur les aspects pratiques de la mise en oeuvre dudit Accord en Nouvelle-Zélande, y compris sur les restrictions prévues au paragraphe quatre (4).

Partie II. - Dispositions communes

Article 5

1. Les ressortissants de chacun des deux pays bénéficiant du présent Régime " Vacances-travail " (ci-après dénommés " les Participants ") seront traités de la même manière que les ressortissants du pays d'accueil en ce qui concerne l'application des lois et règlements de celui-ci.

2. Dans le cas où les Participants exercent une activité, les lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil concernant les conditions de travail, de rémunération, de sécurité et d'hygiène en matière d'emploi leur seront applicables.

3. Les Participants et leurs employeurs seront tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur dans le pays d'accueil en matière de sécurité sociale.

4. Les Participants ne pourront exercer aucun emploi contraire aux objectifs du présent Accord.

5. Durant leur séjour, les Participants pourront s'inscrire à un programme de cours ou de formation ne dépassant pas trois mois.

Article 6

Les Participants ne pourront prolonger leur séjour au-delà de la période d'un an prévue pour le Régime " Vacances-travail ".

Article 7

1. Il sera loisible à chacune des Parties de refuser d'approuver une demande.

2. Chacune des Parties pourra, conformément à sa législation, refuser à tout Participant considéré comme indésirable l'entrée sur son territoire ou prendre une mesure d'éloignement à l'encontre de n'importe quel Participant qui a été autorisé à pénétrer sur son territoire dans le cadre du présent Accord.

Article 8

Le nombre maximum de Participants autorisés par les Parties à séjourner sur le territoire de l'autre pays dans le cadre du présent Accord est fixé initialement à cent par année. Ce quota pourra être revu annuellement par accord mutuel entre les Parties et fixé par échange de notes diplomatiques. Pareil échange de notes visant à modifier le quota ne sera pas considéré comme un amendement fondamental au présent Accord.

Partie III. - Dispositions générales

Article 9

1. Chacune des deux Parties pourra à tout moment, par la voie diplomatique, demander des consultations sur l'application du présent Accord.

2. Le présent Accord fera l'objet d'un réexamen après une période de deux (2) ans à compter de la date de son entrée en vigueur, et ultérieurement à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

Article 10

Chacune des Parties pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons touchant à la sécurité, à l'ordre ou à la santé publics ou en cas de risque migratoire. Une telle suspension, ainsi que la date à laquelle elle prendra effet, seront notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 11

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe trois (3).

2. Le présent Accord pourra être amendé dès que les Parties auront marqué leur accord sur les amendements proposés, auront accompli les procédures internes appropriées et se seront notifié mutuellement par échange de notes diplomatiques l'accomplissement desdites procédures. Les amendements entreront en vigueur trente (30) jours après réception de la seconde note diplomatique par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois (3) mois.

Article 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre Partie par la voie diplomatique que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Signé à Bruxelles le 23 avril 2003, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

GUY VERHOOFSTADT
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

HELEN CLARK
Premier Ministre

